

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ (НА ОСНОВЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА «БЕЛАРУСЬ»)

А. Г. Бурак

По мнению Е.Е. Минаковой, работа с фразеологизмами является удачным способом формирования лингвокультурной компетенции студентов-инофонов при обучении русскому языку, так как данные языковые единицы обладают высоким методическим потенциалом и способны выступать в качестве обучающей единицы [1, с. 5].

Целью данной работы является раскрытие методического потенциала фразеологических синонимов на занятиях по РКИ и выявление их роли в формировании коммуникативных и речевых навыков у иностранных учащихся. Фразеологизмы, представленные в работе, взяты из лингвокультурологического комплекса «Беларусь».

К фразеологическим синонимам относятся «близкие или тождественные по значению неделимые единицы, сходные по грамматической и функциональной роли, по-разному характеризующие обозначаемое явление» [2, с. 331]. Например, фразеологизм и след простыл имеет несколько синонимов с общим значением «исчез, скрылся»: как ветром сдуло, как в воду канул, показал пятки. Фразеологические синонимы характеризуются следующими качествами: 1) предельно семантически сближаясь, они, как правило, имеют различие в оттенках значения, сфере употребления, стилевой принадлежности, экспрессивно-стилистической роли; 2) соотносятся с одной и той же частью речи; 3) бывают сходными и различными по структурно-грамматическим при-

знакам; 4) отличаются одинаковой или сходной лексической или синтаксической сочетаемостью.

Далее рассмотрим, как вышеуказанные признаки могут реализовываться на занятиях.

Наличие особой коннотации, дополнительного оттенка значения помогает семантически четко отличать один синонимичный фразеологизм от другого и употреблять его в речи согласно коммуникативной задаче. Например, общность семантики «бездействовать» объединяет несколько фразеологизмов в один синонимический ряд: палец о палец не ударить, плыть по течению, хлопать глазами. Но каждый из них вносит особый, добавочный оттенок в общее значение: палец о палец не ударить – «совершенно ничего не делать для достижения цели»; плыть по течению – «пассивно подчиняться обстоятельствам»; хлопать глазами – «молчать». Наличие дополнительных оттенков значения, так называемых смысловых остатков обобщенной семантики фразеологизма, позволяет указанным синонимам выполнять в речи одну из основных функций – смысло-различительную.

Как известно, по соотнесенности с частями речи фразеологические синонимы бывают глагольными, субстантивными, наречными, адъективными, междометными и модальными. Но чаще других в синонимические отношения вступают единицы глагольного и наречного типа. Например, глагольными будут следующие фразеологизмы-синонимы, представленные в комплексе «Беларусь»: идти нога за ногу – валиться с ног (с общей семой «с трудом держаться на ногах»), спустить шкуру – драть шкуру (с общей семой «наказывать»), язык хорошо подвешен – за словом в карман не лезет (с общей семой «болтливость»), замазывать глаза – морочить голову – заговаривать зубы – пускать пыль в глаза (с общей семой «обманывать»). Наречными являются: один на один – с глазу на глаз (с общей семой «наедине»); изо всех сил – сломя голову, со всех ног, во весь дух (с общей семой «быстро»); бок о бок – в двух шагах (с общей семой «близко»); в два счета – в мгновение ока (с общей семой «быстро»); тютелька в тютельку – как две капли воды (с общей семой «сходство»); во все горло – во весь голос (с общей семой «громко») и т.д.

Синонимичные фразеологизмы различаются также по структурно-грамматическим признакам. В отличие от синонимичных слов, объединяемых в однокорневые и разнокорневые фразеологизмы, образуют одноструктурные (с одинаковой моделью построения) и разноструктурные (с разной моделью построения) парадигмы. Одноструктурные: в два счета – в мгновение ока; изо всех сил – со всех ног; с глазу на глаз – один на один; спустить шкуру – драть шкуру и т.д., обладают максимальной семантической близостью и относительно частой взаимозаменяемостью. Разноструктурные: потерять рассудок – сам не свой; бабушка надвое

сказала – вилами по воде писано; плыть по течению – куда ветер подует – такой возможностью взаимозаменяемости не обладают, поскольку у них ярче выступают как различия стилевой принадлежности, так и эмоционально-оценочные характеристики. Естественно, что подобные признаки не абсолютны, поскольку даже семантически близкие или тождественные фразеологизмы имеют дополнительные оттенки значения.

Наряду с одно- и разноструктурными фразеологизмами иногда выделяют так называемые сходноструктурные единицы, у которых только один из грамматических стержневых компонентов является общим: язык хорошо подвешен – длинный язык – остер на язык.

Синтагматические отношения фразеологизмов-синонимов зависят прежде всего от степени сходства их обобщенно-образного значения, а также от стилевых и экспрессивно-стилистических свойств каждого. Так, лексическая и синтаксическая сочетаемость межстилевого, стилистически нейтрального фразеологизма и след простыл значительно шире синонимичного ему канул в лету, который тяготеет к книжному стилю и отличается, кроме того, по своей коннотации – она обусловлена характерными чертами компонента в лету; без знания античной мифологии инофон не сможет понять значение данного фразеологизма. Его сочетаемость контекстуально более ограничена. В свою очередь, фразеологический синоним показал пятки является разговорным и принадлежит к сниженному стилю.

Синонимия фразеологических единиц, как и слов, связана с явлением многозначности, так как семантическое сближение не всегда одинаково охватывает все значения фразеологизма. Фразеологизмы, взаимозаменяемые в одном из значений, утрачивают подобное свойство в другом (или других). Например, фразеологизм взять за бока имеет несколько значений: 1) «привлекать к ответу, к ответственности»; 2) «заставить за каким-нибудь отрицательным действием, поступком»; 3) «принуждать, заставлять что-либо делать, выматывать работой», но синонимичный ему фразеологизм тянуть жилы характеризуют лишь последнее значение.

Фразеологические синонимы могут быть общеязыковыми и контекстуальными. Общеязыковые находят отражение в современных словарях. К таким фразеологическим синонимам можно отнести все фразеологизмы комплекса «Беларусь». Отличительными же признаками контекстуальных синонимов являются четко выраженная контекстуальная обусловленность и закрепленность, индивидуальный характер семантики, неустойчивость и ненормативность употребления (т.е. ограниченная частность, отсутствие в словарях). Продемонстрируем пример контекстуального фразеологического синонима, приводимого М.И. Фоминой. *Это был карьерист не до мозга костей, а глубже, до последней капли*

крови, и притом карьерист мелкий, неуверенный в себе. Степень выражения меры «глубоко, основательно», раскрываемая одним из значений первого оборота, усилена другим, который, казалось бы, имеет совсем иное значение – «жертвовать всем, не жалея жизни» (в борьбе, битве и т.д.) [2, с. 336]. Подобные фразеологические синонимы можно встретить, в большей мере, в языке художественной литературы. Фразеологизмы лингвокультурологического комплекса не являются контекстуальными.

Таким образом, работа с фразеологическими синонимами помогает учащимся сформировать следующие умения: подчеркивать дополнительные оттенки значения; разносторонне представлять называемый предмет, явление, действие, признак; образно именовать обозначаемое; подчеркивать стилистические, эмоциональные характеристики слов; придавать высказыванию определенную стилистическую окраску; понимать важность функционирования фразеологических синонимов в предложении и принципы их корреляции с членами предложения.

Знание фразеологических синонимов поможет иностранным учащимся в правильном и красивом выражении мыслей, в аккультурации и адаптации в иной культурной среде.

Литература

1. *Минакова Е.Е.* Современная русская идиоматика: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М.: Русский язык. Курсы, 2005.
2. *Фомина М.И.* Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 2001.